Porównanie tłumaczeń Jana 16:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w tym ― dniu Mnie nie zapytacie [o] nic. Amen, amen mówię wam, [o] co poprosilibyście ― Ojca, da wam w ― imieniu Moim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I w tym dniu Mnie nie będziecie pytać o nic amen amen mówię wam że jak wiele kolwiek poprosilibyście Ojca w imieniu moim da wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w tym dniu\* nie będziecie Mnie o nic pytać. Ręczę i zapewniam was: O cokolwiek poprosicie Ojca w moim imieniu, da wam.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w owym dniu mnie nie zapytacie (o) nic. Amen, amen mówię wam, jeśli (o) coś poprosicie Ojca w imię me, da wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I w tym dniu Mnie nie będziecie pytać (o) nic amen amen mówię wam że jak- wiele kolwiek poprosilibyście Ojca w imieniu moim da wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu o nic też nie będziecie Mnie pytać. Ręczę i zapewniam, o cokolwiek poprosicie Ojca w moim imieniu, da wam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tego dnia nie będziecie mnie o nic pytać. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: O cokolwiek poprosicie Ojca w moje imię, da wam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dnia onego nie będziecie mnie o nic pytać. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: O cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu mojem, da wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia onego nie będziecie mię ni ocz pytać. Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam: jeśli o co prosić będziecie Ojca w imię moje, da wam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym zaś dniu o nic nie będziecie Mnie pytać. Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: O cokolwiek byście prosili Ojca, da wam w imię moje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w owym dniu o nic mnie pytać nie będziecie. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: O cokolwiek byście prosili Ojca w imieniu moim, da wam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu o nic nie będziecie Mnie pytać. Zapewniam, zapewniam was, jeśli o cokolwiek poprosicie Ojca w Moje imię, da wam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym dniu o nic nie będziecie Mnie już pytać. Uroczyście zapewniam was: O cokolwiek poprosicie Ojca w imię moje, da wam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I w owym dniu o nic mnie już pytać nie będziecie. O tak, zapewniam was: o cokolwiek poprosicie Ojca w imię moje, da wam. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas nie będziecie mnie o nic pytać. Zapewniam was, jeśli będziecie o coś prosić Ojca, powołując się na mnie, da wam to. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu o nic Mnie pytać nie będziecie. Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: O cokolwiek poprosicie Ojca w imię moje, da wam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І того дня мене не проситимете нічого. Щиру правду, щиру кажу вам, чого тільки попросите від Батька в моє ім'я, - дасть вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w owym dniu mnie nie będziecie wzywali do uwyraźnienia się o nic. Istotne istotnego powiadam wam, ewentualnie coś poprosilibyście wiadomego ojca w wiadomym imieniu moim, da wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owym dniu nawet nie będziecie mnie o nic pytać. Zaprawdę, zaprawdę mówię wam, że jeślibyście w moje Imię poprosili o coś Ojca da wam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy przyjdzie ten dzień, nie będziecie mnie o nic pytać! Tak jest! Mówię wam, że o cokolwiek poprosicie Ojca, da wam w moim imieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu nie zadacie mi już żadnego pytania. Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Jeśli o coś poprosicie Ojca, da wam w imię moje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy nie będziecie Mnie już o nic pytać. Zapewniam was: Jeśli wtedy poprosicie o coś Ojca w moim imieniu, da wam to. |

1. 1) <x>500 14:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:7</x>; <x>480 11:24</x>; <x>500 14:13-14</x>; <x>500 15:16</x>; <x>660 1:5-6</x>; <x>690 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)